

2007. július 10., kedd

- A. mivel kiigazításokra van szükség ahhoz, hogy a Versenyképességi és Innovációs Végrehajtó Ügynökség finanszírozásához szükséges költségvetési struktúrát, valamint a finanszírozást lehetővé tévő forrásallokációt figyelembe lehessen venni, és végre lehessen hajtani az Európai Unió 2007-es költségvetésében;
- B. mivel a költségvetés-módosítási tervezet rendelkezik az Oktatási, Audiovizuális és Kulturális Végrehajtó Ügynökség hatásköre bővítésének következményeként a költségvetési struktúra módosításáról, valamint három másik ügynökség, az Eurojust, az Európai Alapjogi Ügynökség és a Frontex létszámterveinek módosításáról is;
- C. mivel a 4/2007. számú költségvetés-módosítási tervezet célja e költségvetési források hivatalos bevezetése a 2007. évi költségvetésbe;
1. tudomásul veszi a 4/2007. számú költségvetés-módosítási tervezetet;
 2. emlékeztet arra, hogy a végrehajtó ügynökségek előirányzatait az érintett program működési költségvetéséből fedezik;
 3. módosítás nélkül jóváhagyja a 4/2007. számú költségvetés-módosítási tervezetet;
 4. utasítja elnökét, hogy továbbítsa ezt az állásfoglalást a Tanácsnak és a Bizottságnak.

P6_TA(2007)0315

A Számvevőszék 9/2006. számú különjelentése a Bizottságnál, a Parlamentnél és a Tanácsnál felmerült fordítási kiadásokról

Az Európai Parlament 2007. július 10-i állásfoglalása a Számvevőszék 9/2006. számú, a Bizottságnál, a Parlamentnél és a Tanácsnál felmerült fordítási költségekről szóló különjelentéséről (2007/2077(INI))

Az Európai Parlament,

- tekintettel az Európai Számvevőszék 9/2006. sz. különjelentésére a Parlamentnél, a Bizottságnál és a Tanácsnál felmerült fordítási költségekről az intézmények válaszaival együtt⁽¹⁾,
- tekintettel az EK-Szerződés 248. cikke (4) bekezdésének első albekezdésére, 276. cikke (3) bekezdésére és 280. cikke (5) bekezdésére,
- tekintettel eljárási szabályzata 45. cikkére,
- tekintettel a Költségvetési Ellenőrző Bizottság jelentésére (A6-0215/2007),

A többnyelvűség tiszteletben tartása

1. úgy véli, hogy a többnyelvűség az Európai Unió egyik legfőbb jellegzetessége, amely kiemeli a kulturális és nyelvi sokszínűséget és biztosítja az uniós polgárokkal szembeni egyenlő elbánást; úgy véli, hogy a többnyelvűség szavatolja a polgárok jogát, hogy az Unió intézményeivel azok hivatalos nyelvei közül bármilyen módon kommunikálhassanak, és így lehetővé teszi számukra a demokratikus ellenőrzéssel kapcsolatos joguk gyakorlását; megállapítja, hogy ugyanakkor a nyelvi szolgálatok hozzájárulnak ahhoz, hogy az uniós intézmények nyitottak és átláthatóak maradjanak az európai polgárok felé;
2. az a véleménye, hogy a magatartási kódexében⁽²⁾ lefektetett „ellenőrzött teljes többnyelvűség” koncepciója jelenti az egyetlen eszközt a költségek elfogadható költségvetési határok között tartására a képviselők és a polgárok közötti egyenlőség fenntartása mellett;
3. sajnálattal állapítja meg, hogy egyre több dokumentumot, illetve közleményt, különösen kompromisszumra irányuló módosításokat a bizottsági szavazás időpontjára, vagy például a jelentések mellékleteit csak egy nyelven terjesztik elő;

⁽¹⁾ HL C 284., 2006.11.21., 1. o.

⁽²⁾ Az Elnökség által 2006. szeptember 4-én elfogadott Többnyelvűségi Magatartási Kódex.

2007. július 10., kedd

Fordítási költségek

4. hangsúlyozza, hogy az uniós intézmények valamennyi nyelvi szolgálatának összköltsége – a fordítást és tolmácsolást együttesen számítva – az EU teljes költségvetésének csupán 1%-át teszi ki;
5. megállapítja, hogy 2005-ben a fordítások mennyisége 1 324 000 oldal volt a Bizottságnál (1 450 fordító), 1 080 000 oldal a Parlamentnél (550 fordító) és 475 000 oldal a Tanácsnál (660 fordító);
6. meglepődéssel állapítja meg, hogy az intézmények ez idáig nem végeztek számításokat sem teljes fordítási költségekre⁽¹⁾, sem oldalankénti költségeikre vonatkozóan; megjegyzi továbbá, hogy az Európai Számvevőszék (Számvevőszék) 2003-ban 414,2 millió euróra becsülte a teljes fordítási költséget (2005-ben 511 millió euróra): ebből 214,8 millió euró jutott a Bizottságra (2005: 257 millió euró), 99 millió euró a Parlamentre (2005: 128 millió euró) és 100,4 millió euró a Tanácsra (2005: 126 millió); ugyanerre az évre az oldalankénti átlagköltség 166,37 euró volt (2005-ben 196,3 euró): 150,2 euró a Bizottságnál (2005: 194 euró), 149,7 euró a Parlamentnél (2005: 119 euró) és 251,8 euró a Tanácsnál (2005: 276 euró);
7. ezzel összefüggésben üdvözli, hogy a bővítés ellenére a Parlamentnek sikerült csökkentenie az oldalankénti fordítási költségeket;
8. aggodalmát fejezi ki a Számvevőszék azon megfigyelése miatt, hogy a Tanács fordítói szolgálatának hatékonysága alacsony;
9. felhívja az intézményeket, hogy tegyenek megfelelő intézkedéseket az EU fordítói szolgálatai hatékonyságának további javítása érdekében;
10. megjegyzi, hogy a külső fordítóknak a Parlament által fizetett árak átlagosan 12%-kal magasabbak voltak, mint a Bizottság által fizetett árak; tudomásul veszi az igazgatási szervei által adott magyarázatot, mely rámutat arra, hogy a Parlamenttel szerződésben álló külsős fordítók nyelvi lefedettsége szélesebb, rövidebb határidőket és nagyon magas minőségi előírásokat kell betartaniuk;
11. üdvözli azt a tényt, hogy Bizottságnak és a Tanácsnak sikerült megfékeznie az EU 10 új taggal történő 2004-es bővítését követő fordítási volumennövekedést, ezáltal mérsékelve a költségnövekedést; megjegyzi, hogy a Parlament bevezette az „ellenőrzött teljes többnyelvűség” koncepcióját, ezáltal lehetővé téve a szolgáltatási színvonal fenntartását a költségek ellenőrzés alatt tartásával;
12. felhívja a három intézményt, hogy dolgozzanak ki világos és összehasonlítható paramétereket a teljes fordítási költség és az oldalankénti költség megállapítása céljából; hangsúlyozza, hogy a kapott összegeket nemcsak költségvetési célokra kell felhasználni, hanem arra is, hogy a felhasználók figyelmét felhívják a költségekre;
13. egyetért azzal az elvvel⁽²⁾, hogy a plenáris ülések szó szerinti jegyzőkönyvei olyan többnyelvű dokumentumok formájában kerüljenek közzétételre, amelyekben a felszólaló nyilatkozatai csak a nyilatkozat eredeti nyelvén szerepelnek, azzal a feltétellel, hogy a viták filmre vett, valamennyi hivatalos nyelven élő tolmácsolással ellátott változata kérésre, a megfelelő adathordozón ingyenesen hozzáférhető legyen a nagyközönség számára, elfogadva azt, hogy kizárólag az eredeti szöveg hiteles, mivel a tolmácsolás jogi szempontból nem tekinthető szóbeli fordításnak; az a véleménye, hogy a képviselőknek hozzá kell férniük a viták saját nyelvükre lefordított és azonnal letölthető kivonataihoz; továbbá rendelkezni kell digitális és katalogizált archívum fenntartásáról is; kéri a főtitkárt, hogy dolgozzon ki egy hivatalos javaslatot ezen elvi döntés végrehajtására, mely javaslat záradékokat foglalna magában a visszaélések elkerülésére, valamint meghatározná a tervezett új megközelítés gyakorlati megvalósításához szükséges, az Eljárási Szabályzat (pl. a 173. cikk) és más belső szabályok esetleges módosításait;

(1) A Számvevőszék szerint ezek a számok magukban foglalják a fordítókra, asszisztensekre, vezetőkre, kiszolgáló személyzetre, a tervezésre, az épületekre, az informatikára és a humánpolitikára (például: képzésre) fordított költségeket.

(2) Az Elnökség 2006. január 16-i ülésének jegyzőkönyvében rögzített elv (PE 368.524/BUR/Corr).

2007. július 10., kedd

A fordítások minősége

14. üdvözli azt a tényt, hogy – a Számvevőszék által készített ügyfél-elégedettségi felmérés szerint – az EU-15 nyelveire (tehát az EU 15 tagállamának hivatalos nyelvére a 2004-es és 2007-es bővítés előtt) való fordítás minősége és időbeli pontossága általában véve kielégítő volt, bár néhány probléma továbbra is fennáll a műszaki és jogi terminológia terén;

15. aggodalmát fejezi ki azonban az EU-10 nyelveire (tehát a 2004-ben csatlakozott 10 tagállam nyelveire) történő fordítások 2004-ben néhány intézményben tapasztalt jelentősen alacsony minősége miatt, amit főleg a képzett fordítók hiánya okozott; megjegyzi, hogy azóta a Bizottság megoldotta ezt a problémát, és valamennyi intézmény – a tagállamok segítségével – haladást ért el a képzett fordítók felvétele terén;

16. felhívja a Bizottságot, hogy végezzen kritikai felülvizsgálatot az EPSO mulasztásáról az EU-10 országokból származó szükséges személyzet felvétele terén;

17. azon az általános véleményen van, hogy az intézményeknek meg kell hozniuk a magas színvonalú fordítások biztosításához szükséges intézkedéseket; ezért felhívja saját igazgatási szerveit, a Tanácsot és a Bizottságot, hogy a 2006-os mentesítési eljárásához időben tegyen jelentést a fordítások minőségének ellenőrzésére és javítására tett intézkedésekről;

18. felhívja az intézményeket, hogy alakítsanak ki eszközöket a felhasználók elégedettségének mérésére, ezenfelül rendszeresen végezzenek szűrőpróbaszerű minőségellenőrzést és ügyfél-elégedettségi felméréseket;

A fordítási kérelmek kezelésének eljárásai

19. megjegyzi, hogy a Számvevőszék kifogásolta, hogy a fordítások igényléséhez használt eljárások nehezen érthetőek, az iránymutatások pedig homályosak arra vonatkozóan, hogy mely dokumentumokat kell lefordítani és melyeket nem;

20. ebben az összefüggésben üdvözli a Bizottság igyekezetét az engedélyezési eljárás felülvizsgálatára és a fordítási kérelmek áttekintésére 2006-ban; szintén üdvözli, hogy 2003-ban a Tanács összeállította a legfontosabb dokumentumok listáját, ezáltal korlátozva más szövegek fordítását;

21. javasolja a korlátozott hosszúságú dokumentumok és az írásbeli összefoglalók szélesebb körű alkalmazását;

22. ösztönzi a parlamenti bizottságokat és küldöttségeket, hogy – amennyiben lehetséges – a szövegeket csak a bizottsági és küldöttségi tagok, illetve póttagok nyelvén bocsássák rendelkezésre; úgy véli, hogy a további nyelvi változatokat csak kérésre kellene rendelkezésre bocsátani;

23. kiemeli a bizottságok, küldöttségek és képviselőcsoportok jelentőségét a havi fordítási előrejelzések kidolgozásában⁽¹⁾; hangsúlyozza, hogy a felhasználókat pedig tájékoztatni kell a fordítási kérelmeik folytán felmerült költségekről;

A fordítási folyamat hatékonysága

24. felhívja az intézményeket, hogy dolgozzanak ki minőségi és mennyiségi teljesítménymutatókat a fordítási folyamatok igazgatási célú nyomon követésének megkönnyítése érdekében;

25. sajnálja, hogy fordítói szolgálata még nem használja rendszeresen a fordítási eszközöket; ezért felhívja a irányító testületeit, hogy tegyék meg a megfelelő lépéseket az ilyen eszközök – különösen a fordításimémória-rendszerek (mint például az Euramis) – rendszeres használatának biztosítása érdekében, mely utóbbiak nagy lehetőséget kínálnak a szövegek újrafelhasználására, ezáltal pedig a minőség javítására is;

⁽¹⁾ A Többnyelvűségi Magartartási Kódex 12. cikkének (2) bekezdése.

2007. július 10., kedd

26. felhívja a Parlamentet, a Tanácsot és a Bizottságot, hogy hatékonyan és ténylegesen használják az olyan belső és a külső forrásokat, mint az adatbázisok, a számítógépes fordítások, a távmunka és a kiszervezés;

27. üdvözli a különböző intézmények fordítói szolgálatai közötti együttműködés javulását, különösen a közös terminológiai adatbázis létrehozását, a közös fordítási memóriák fejlesztését és a források megosztását a munkaelosztási projekt segítségével;

*
* *

28. utasítja elnökét, hogy továbbítsa ezt az állásfoglalást a Tanácsnak, a Bizottságnak és az Európai Számvevőszéknek.

P6_TA(2007)0316

A jogalkotáshoz kapcsolódó adminisztratív költségek minimalizálása

Az Európai Parlament 2007. július 10-i állásfoglalása a jogalkotáshoz kapcsolódó igazgatási költségek minimalizálásáról (2005/2140(INI))

Az Európai Parlament,

- tekintettel az EK-Szerződésre,
- tekintettel a „Jobb szabályozás a növekedés és a munkahelyteremtés területén az Európai Unióban” című, a Tanácshoz és az Európai Parlamenthez intézett bizottsági közleményre (COM(2005)0097), valamint a törvényhozás adminisztratív költségeinek értékelésére vonatkozó közös EU módszerről szóló bizottsági közleményre (COM(2005)0518),
- tekintettel a „Melléklet a jogalkotáshoz kapcsolódó igazgatási költségek értékelésének közös uniós módszerről szóló közleményhez: A javasolt közös uniós módszer összefoglalása és jelentés a kísérleti szakaszról (2005. április–szeptember)” című bizottsági személyzeti munkadokumentumra (SEC(2005)1329),
- tekintettel az Európai Tanács tavaszi ülésére készített „Ideje magasabb sebességbe kapcsolni – Az új növekedési és foglalkoztatási partnerség” című bizottsági közleményre (COM(2006)0030),
- tekintettel a közösségi jogalkotás és a konzultációs eljárások hatásának értékeléséről szóló, 2004. április 20-i állásfoglalására ⁽¹⁾,
- tekintettel a „Hatékonyabb jogalkotás 2004” című bizottsági jelentésére (COM(2005)0098),
- tekintettel a Versenyképességi Tanács 2006. március 13-i ülésének a KKV-k támogatásával kapcsolatos közösségi politikáról szóló, „a közösség lisszaboni programjának végrehajtása modern kkv-politika a növekedésért és a foglalkoztatásért” című, a Tanácsnak, az Európai Parlamentnek, az Európai Gazdasági és Szociális Bizottságnak és a Régiók Bizottságának címzett, november 15-i bizottsági közlemény (COM(2005)0551) alapján elfogadott következtetéseire,

⁽¹⁾ HL C 104 E., 2004.4.30., 146. o.